

语用对等翻译理论在英语教学中的启示

[摘要] 运用语用学的话语分析理论、言语行为理论、跨文化交际语用对等翻译理论在英语教学中的启示。

[关键词] 语用学; 英语教学; 启示

Abstract : The paper focuses mainly on understanding the utterance , speech act and the cultural diversity and pragmatic equivalent translation in cross cultural communication in the English language teaching.

Key words : pragmatics ; English language teaching ; enlightenment

语用学[1]是专门研究语言的理解和使用的学问,它研究在特定情景中的特定话语,研究如何通过语境来理解和使用语言。真正理解语言和恰当使用语言是言语交际的两个重要方面。要做到真正理解和恰当使用一门语言,仅仅懂得构成这门语言的发音、词汇和语法是远远不够的,外语教学不仅仅是语言教学。近年来,越来越多的英语教师已认识到语言与语用学的密切关系。英语教学如果只停留在语音、词汇、语法等语言知识层面上,学生即使掌握了标准的语言、丰富的词汇、正确的语法,也不能很好地理解语言,更不能进行成功而有效的交际。因此,为了准确地理解和使用语言,学习者应在交际中运用语用策略消除歧义,提高跨文化交际的能力。语用学能给英语教学带来哪些启示?它的哪些内容能指导英语教学?怎样在英语教学中运用语用学?本文着重讨论语用学中的关联理论、言语行为理论和跨文化交际语用对等翻译理论对英语教学中带来的启示。

一、运用关联理论理解话语

关联理论是 Sperber 和 Wilson 于 1986 年在他们的《关联性:交际与认知》中正式提出的。他们认为任何明示的交际活动都意味着本活动有最佳的关联性(D. Wilson :1986)。即就语言交际来说,交际双方所说的话语都必须和某个话题以及对方前面所说的话相关联;人们正是根据话语之间的彼此关联的信息来理解说话人的意图。这一定义与语境相联系,许多英语单词及句子离开语境都有可能产生歧义。如:

(1) Mary cannot bear children.a) Mary is unable to give birth to children. (玛丽不能生孩子。)b) Mary cannot tolerate children. (玛丽不能宽容孩子。)因为 bear 这个词是有歧义的,它除了有生产(孩子)的意思,还有忍受、宽容等其他含义,这要取决于具体的语言环境。了解语言在不同的语境中有不同的含义,对学习者来说是必要的,碰到歧义句子时,我们应该运用关联原则来分析它,在例(1)中,如果给出的标题是关于妇女不能生孩子的,在 a)句中包含的关联性就比 b)句大。因此,在这个歧义句中,a)句是真正与这个信息相关的,又比如:

(2) John is an experienced doctor .a) John is an experienced doctor ,indeed. (约翰的确是一个有经验的医生。b) John is not an experienced doctor at all . (约翰根本不是一个有经验的医生。)在理解句(2)时,哪一个句子包含的关联性与说话者意图最大?假设这个句子与这一语境有关:(c) Recently John has failed in operation on a patient for appendicitis. (最近约翰给一个病人做阑尾炎手术失败了。)在理解句(2)时,a)句与 b)句相比较,b)句包含的关联性更大,达到最佳关联。Grice 曾认为,识别说了什么取决于事前能否消除歧义;而 Sperber 和 Wilson 则宣称,要识别说了什么,关联性最重要。有了关联性,人们才可以付出最经济的努力,获得最佳的语境效果。二、运用言语行为理论理解句子言语行为理论是从行为的角度来看待语言活动。它的创始人是英国哲学家 L. Austin。在 Austin 看来,语言不仅只是言有所述,而且是言有所为。Austin 把言语行为分为三种行为模式:言内行为、言外行为和言后行为。言内行为指的是“说话”这一行为本身,它与传统上的“意指”大致相同,言外行为是通过“说话”这一动作所实施的一种行为,如传递信息,发布命令,问候致意等,言后行为则是指说话带来的后果。根据言语行为理论,同一句话在不同的语境有不同的含义,在有些情况,其“言外之力”通常不只一个,要视具体的语境而定。例如:

(3) I am hungry.对于这个句子可以有几种解释,一种理解是,说话人胃口很好,他说这个句子来解释他为什么吃得如此快;另一种情况,他是想向别人要钱买东西吃;假如说话者是一个小孩,我们还可以理解这个句子为他想从他父母那儿要一些东西吃。由此可见,语言的使用是复杂的,言语行为理论在语言系统中起着重要的作用。美国哲学家 Searle 在 Austin 的基础上发展了言语行为理论。Searle 认为使用语言是一种受规则制约的有意图的行为。语言交际的最小单位是言语行为。一句话的命题内容由两个部分构成:所谈及的人或物和对这个人或物的物所作的论述。Searle 还提出了间接言语行为理论,他认为意义的最简单的例子是说话人说出了一个句子,这个句子的命题内容正好就是他要表达的意思。这时,说话人意图通过句子在听话人方面产生一定的以言行事的效果;这种效果是听话人在通过语句组成规则获知句意的基础上了解说话人的意图后产生的。例如:

(4) Child: I need a ten-speed bicycle, mum. (我需要一辆 10 速的车,妈妈。)
Mother: Sure, you do. (你当然需要。)孩子说的是要他母亲给他买一辆 10 速的自行车,但母亲巧妙把孩子的言内意思回答成了言后意思。再如:

(5) The professor rapped on his desk and shouted: "Gentlemen, order!" The entire class yelled: "Beer!" 教授 "order" 一词的意思是要学生保持安静,但学生却故意曲解为 "to request somebody to bring drink" (要什么饮料)。由此可见,言语行为理论揭示了语言的行为意义。了解它,对理解语言是十分重要的。因此,教师不仅仅只是帮助学生掌握语言点的基础知识和技能,还应该增加学生的语用意识。

三、文化差异和语用等效翻译

语言与文化关系密切,语言是文化的载体,同时又是文化的一个重要组成部分。要使跨语言、跨文化交际获得成功,必须注意不同语言在语用方面的文化差异。在语言交流中,一对一式的对等入座的语意翻译几乎是不可能的,如果我们总是以自己的母语来翻译第二语言中的词句,我们不但抹去新语言的丰富性,而且还会曲解它的原意。如英语中的 "dragon" 和汉语的龙具有相同的语义,都是指中国古代传说中的一种神异动物。但在中国文化中 "龙" 代表着吉祥、幸福和威力无比,它既能走、能飞、能游,又可兴云降雨,是古代帝王的象征,龙子龙孙、龙争虎斗、龙凤呈祥中的龙都包含着这层含义。而在美国文化中 "dragon" 意为 an imaginary firebreathing animal in children's stories,它使人想到暴力、凶残和恐惧,具有贬义,如 That old woman is a real dragon (那老妇人确实是个凶恶的家伙)。操英语的人觉得中国人喜欢这种虚幻可怕的动物真是不可思议。语用翻译是一种等效翻译,就是在词汇、语法、语义等语言学的不同层面上,不拘于原文的形式,只求保持原文的内容,用原文中最切近而又最自然的对等语将这个内容表达出来,以求等效。为力求翻译中的语用语言等效,必须注意原文的语用用意。广告翻译应力求表达标准,达意。广告翻译的标准性在于把握其语用意义。英汉文化差异是导致广告翻译语用失败的主要原因。现在,各种各样的广告语标志在中国的公共场所随处可见,如 "Don't pick the flowers! (禁止摘花)" "Don't make noise. (禁止喧哗)" 这些命令句可能会使外国游客感到不太愉快,应翻译为 "Keep away from the flowers, please. (或 Take care of the flowers.)" "Quiet, please." 另一个语法正确但会产生语意误解的例子:在机场候机厅,有一个中英文的广告语标志: "为了您和大家的健康,吸烟请到吸烟区。" "For your and others' health, the passengers who smoke, please go to the smoking area." 这个标志隐含的意图是 No smoking in the waiting hall, if someone wants to smoke, go to the smoking area (候车室禁止吸烟,如果吸烟请到吸烟区)。中文标志的意思很容易被中国人理解,但英文标志的语用意思却含有为了健康的缘故,乘客可以吸烟,因为机场专门为吸烟者安排了吸烟区。这个标志实际上不是警告人们不要吸烟,而是纵容吸烟。类似的 Chinglish (中国式的英语)的例子还有许多,它们造成跨文化交际的失败,例如 "Don't take picture" 不准拍照 (应为 No photographs); "Be

careful, head” 当心碰头(可译为 Mind your head / Lower your head)。“fist product” 拳头产品(可参考 “knockout” product / “hard2punch” product / core product / product with a competitive edge/ market2 penet rating product) ; “technological tours” 科技旅游(应为 sci2ence2theme tours) ; “small goods / commodities fair” 小商品博览会(应为 general merchandise show / ex2po) ; “monetary housing” 货币分房(应为 the own2as2you2pay housing system) ; “heating point of develop2ment” 开发热点地区 (a popular destination of investors for development project s) ; “a hot spot of tourism” 旅游热点(a popular ,tourist at t raction / a Mecca of tourist s) ; “crossing the river by feeling the stones” 摸着石头过河(wading across the st ream by feeling the way) ; “People’s Olympics” 人文奥运(Culture2En2riched Olympics) ; “High2tech Olympics” 科技奥运(Technology2empowered / Propelled Olympics) ; “su2per value enjoyment” 超值享受(enjoyment with ext ra benefit s) .改善中国式英语的翻译 , 必须注意原文的语用语义 , 注意原文在语境中的含意。所以 , 要翻译 , 首先要理解原文。根据关联理论 , 找出原文与语境的最佳关联 , 达到理解原文的语境效果。同时 , 还应了解中西文化的差异。因此 , 在英语教学中 , 为了达到交际目的 , 学生除了具备必要的语言知识 , 即语音 , 语法 , 语意规则以外 , 还取决于了解和应用一系列语用原则 , 取决于对文化差异的掌握。这样才有助于有效成功地进行跨文化言语交流。

作为语言教师 , 不可能脱离一个国家和民族的文化背景孤立地传播语言知识 , 而应把文化知识溶入在语言教学的各个阶段中。文化知识的传授在语言教学中的作用是十分重要的 , 如果能很好地结合语言教学 , 提高其跨文化交际能力 , 对促进语言教学都将起到积极的推动作用。

参考文献:

- [1]Verschuere Jef . Understanding Pragmatics[M] . Oxford : Oxford University Press Inc . , 1999.
- [2]Leech Geoffrey . Principles of Pragmatics[M] . London and New York : Longman , 1982.
- [3]Levinson Stephen C. Pragmatics[M] . Cambridge : Cambridge University Press , 1987.
- [4]Searle J R. What is a speech act ? [A] . Davis S. Pragmatics 2A Reader [C] . Oxford : OUP , 1991.
- [5]何自然. 语用学与英语学习[M] . 上海:上海外语教育出版社 , 1996.
- [6] 何兆熊. 语用学概要[M] . 上海:上海外语教育出版社 , 1987.
- [7]丁衡祁. 对外宣传的英语质量亟待提高[J] . 中国翻译 , 2002 , 23 (4) :44 —46.
- [8]蒋磊. 英汉文化差异与广告的语用翻译[J] . 中国翻译 , 2002 , 23 (3) :71 —73.